

第一届全国技工院校教师职业能力大赛教学设计

参赛项目类别	公共类		作品编码	
专业名称				
课程名称	科技英语	参赛作品 题目	卡特彼勒整车交付清单的翻译	
课 时	2H	教学对象	世界技能大赛选手	

一、选题价值

（一）《科技英语》在职业技术学院公共课程中的定位和价值

《科技英语》是技师学院公共课程体系的重要组成部分，科技英语课程是在大学英语学习的基础上，帮助学生完成从大学基础英语阅读阶段到专业英语阅读阶段的过渡。

科技英语具有丰富的基础与技术词汇、独特的语法结构和专业上通用的表达方式。通过本门课程的学习，了解科技英语的表达方式、方法，知道专业知识在英语中的具体体现，也是学生开阔视野、直接了解世界范围内专业前沿知识和技术发展现状的必要途径。

（二）“英文技术材料的翻译”在《科技英语》中的学习任务和价值

按照“会术语，能看懂维修材料，可技术交流，会书写报告”四大能力，本课递进设计了“科技英语词汇、技术材料翻译、科技英语交流及技术报告书写”四项学习任务。学生在技师一、二年级已学习过基础的英文词汇和语法知识，以及汽车英语的相关术语及短语表达，“英文技术材料的翻译”是学生独立识读英文技术材料的第一步。

通过本门课程的学习，为高年级阅读专业英语文献和英文原著打下良好基础。同时，学生可以进一步提高阅读理解和综合分析能力(如记笔记、信息转换等)。

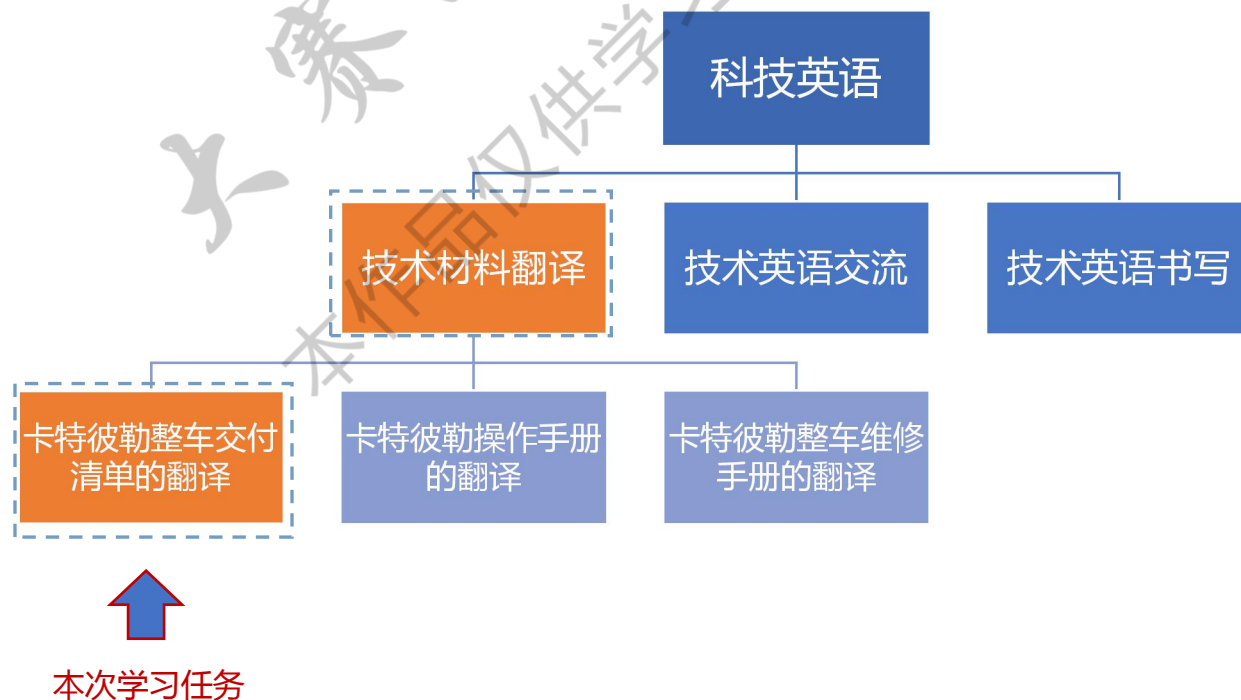
（三）“卡特彼勒整车交付清单翻译”在世界技能大赛中的作用和价值

本学习任务从世界技能大赛竞赛项目中提炼，该项目要求选手独立看懂英文维修指令，而参赛选手中，只有 10%的选手来自非英语为母语的国家，包括中国队。因此，对我国选手来说，读懂纯英文的检查清单至关重要。

本模块中，学生将在模拟世界技能大赛故障排除项目场景中，通过教师对特定翻译技巧的引导，迅速识别技术英文句型中的主要成分，独立完成英文技术材料的分析；并能快速翻译，提高比赛效率，指导维修操作项目。

本课也是后面《卡特彼勒系列英文维修手册》的开篇环节，关乎世赛选手在查阅完英文指令后，是否能够独立且快速查阅该英文维修手册，从而指导世赛下一环节的维修操作。

（四）课程体系架构图



二、学情分析

本课程的学生来自世界技能大赛项目预选班，入班前为我院汽车工程系技师班三年级学生。

	学生特征	教学策略	意图
学习基础	1. 有过两年的基础英语学习，基础词汇达到1500个； 2. 可识读本课即将涉及到的英文术语词汇，但基本语法及句型结构的知识十分薄弱； 3. 尚未完整翻看过英文的技术手册。	1. 翻转课堂教学，利用火山小视频APP定期发布基础语法的微课； 2. 利用微信、QQ群等社交媒体，定期发布英文技术微任务。	1. 运用火山小视频，提高学生兴趣和参与度；学生利用碎片时间即可弥补语法盲区，高效省时； 2. 任务驱动，提高学生自主学习意识。
学习能力	动手实操能力非常强，但理论学习能力稍显不足。	运用卡特彼勒整车交付清单翻译任务做导向，专门设置上车实操环节，世界技能大赛裁判给选手进行打分，检验学生翻译正确性。	1. 理论与实操相结合，以上车检查作为导向，提高学生积极性； 2. 用上车检查检验学生译文的正确性，将本课所学知识量化、具体化，学生可以此逆推学习内容，提高学习能力。
学习态度及心理特征	1. 学习兴趣浓厚，但由于基础薄弱，对英文技术材料有畏惧心理； 2. 盼望本课程有“速成秘籍”，希望自己参与“速成秘籍”的探究过程。	1. 将卡特彼勒整车交付清单的翻译任务浓缩为翻译微任务； 2. 每组布置不同任务，交叉互助； 3. 引导学生总结划分句型结构的技巧。	1. 利用微任务化零为整，减轻学生负担，缓解畏惧心理； 2. 利用分组实施任务，交叉分组，互助学习，增进学生团队意识，克服独自面对翻译任务的无措心理；互通有无； 3. 利用断句技巧，学生可迅速上手，进行句子主干划分。

三、学习目标

本课的学习目标如下：

1. 专业能力

- (1) 分清句子的主句和从句。
- (2) 能够识别句子主干。
- (3) 正确处理句子从属部分。
- (4) 整合句子主次成分，优化译文。

通过以上四步，要求学生在规定时间内完成规定英文材料的翻译，且译文正确率能够达到 75%，可以指导车辆检查操作。

2. 方法能力

- (1) 根据英文材料特征，探索合适的翻译方案。
- (2) 通过方案优化，总结翻译规律。
- (3) 利用学习辅助资源及工具，为今后的学习建立翻译词库。

3. 社会能力

- (1) 合理分工，认真完成自己在团队中的角色任务。
- (2) 具备安全意识，保证实操安全用具佩戴到位。
- (3) 协作创新，积极在小组讨论中贡献具有价值的思路。

四、学习内容

（一）任务来源

世界技能大赛竞赛项目对选手的要求为：

1. 独立阅读英文维修指令。
2. 独立查阅英文维修手册。

3. 与裁判进行英语技术交流。

4. 书写英文技术报告。

整个比赛过程时长三个半小时（210 分钟），技术翻译不超过 30 分钟。本任务对后期竞赛环节起到关键铺垫作用。因此，本任务来源于世界技能大赛对技术资料翻译的准确性和时间要求。

（二）任务描述

模拟世界技能大赛项目选手接到大赛裁判的任务，要求选手在 15 分钟内完成《卡特彼勒整车交付清单》的翻译，并依据译文上车进行检查，接受裁判评分。

（三）内容分析

本课是“英文技术材料翻译”中的重要起步课程，《卡特彼勒整车交付清单》中的英文句式较为简单，主要解决学生在查看英文技术材料中出现的“不敢翻、看不懂以及翻不好”的学习及心理问题。学生在课前，除了背诵技术英文词汇外，还要预先翻阅一定量的英文技术资料，理解其对实际维修操作的重要性，提高课堂参与度。

课中通过学生独立断句、删句、留主干以及整合句子等系列步骤，总结出快速翻译《卡特彼勒整车交付清单》的有效方法。通过两节课的学习，学生能在指定时间内，不靠翻译软件或其他人工提示的情况下，独立看懂《卡特彼勒整车交付清单》的基本内容。培养学生快速高效的翻译策略，解决其对专业英语的畏难情绪，提高学生自信心。

学习任务流程图：

学生



教师

如上图所示，在本节课中，学生将学习：

1. 《卡特彼勒整车交付清单》中“检测液位”项目中，技术英文句子的成分划分。
2. 识别技术英文句子的断句关键词（副词、介词在句中的作用）。
3. 依据关键词区分句子的主次成分。
4. 处理句子的次要成分，整合译文。

学习内容流程如下：



（三）教学策略

针对学情和学习内容特点，本课将整体学习内容浓缩为微任务进行发布，学生通过分组讨论和总结，得出分析步骤及译文，经过上车操作，通过裁判评分来检验和优化翻译方案，从而突破本课的重难点。将公共科目学习内容和专业技术操作相结合也是本节课教学的重要策略。

具体如下图：

学习重点	重点内容	判断句子的主要和次要成分。
	确定理由	区分主次是翻译技术材料的第一步，直接决定学生是否能在规定时间内正确翻译英文技术材料。
	突破办法	(1) 课前，制定个性化小组工作页，将原文进行部分标记，但不做特别讲解，引导学生自行发现规律； (2) 课中，由小组成员上台阐述判定句子主次成分的标志； (3) 以错练兵，以学生实操得分最低的项目例句为讨论重点，用真实赛事解决真实问题，提高学生参与度； (4) 交叉分组，由提出优化方案的小组成员带队，带领组员再次进行讨论，互通有无； (5) 课后，学生通过拓展练习再次巩固提高。
学习难点	难点内容	认识从句的重要性；正确处理并翻译从句。
	确定理由	英文从句在竞赛材料中有两层含义：一是辅助操作项目；二是操作项目的前提条件，即操作规范说明。一旦失分，会导致学生在世界技能大赛及日后实际操作中漏做或误操作。
	化解办法	(1) 课中实战演练。用学生操作中扣分或不得分的项目进行讨论； (2) 课后作业线下评论。学生在火山小视频中上传难点相关拓展练习的自主讲解视频，并观看他人的作业视频，进行互评。

重难点突破流程：



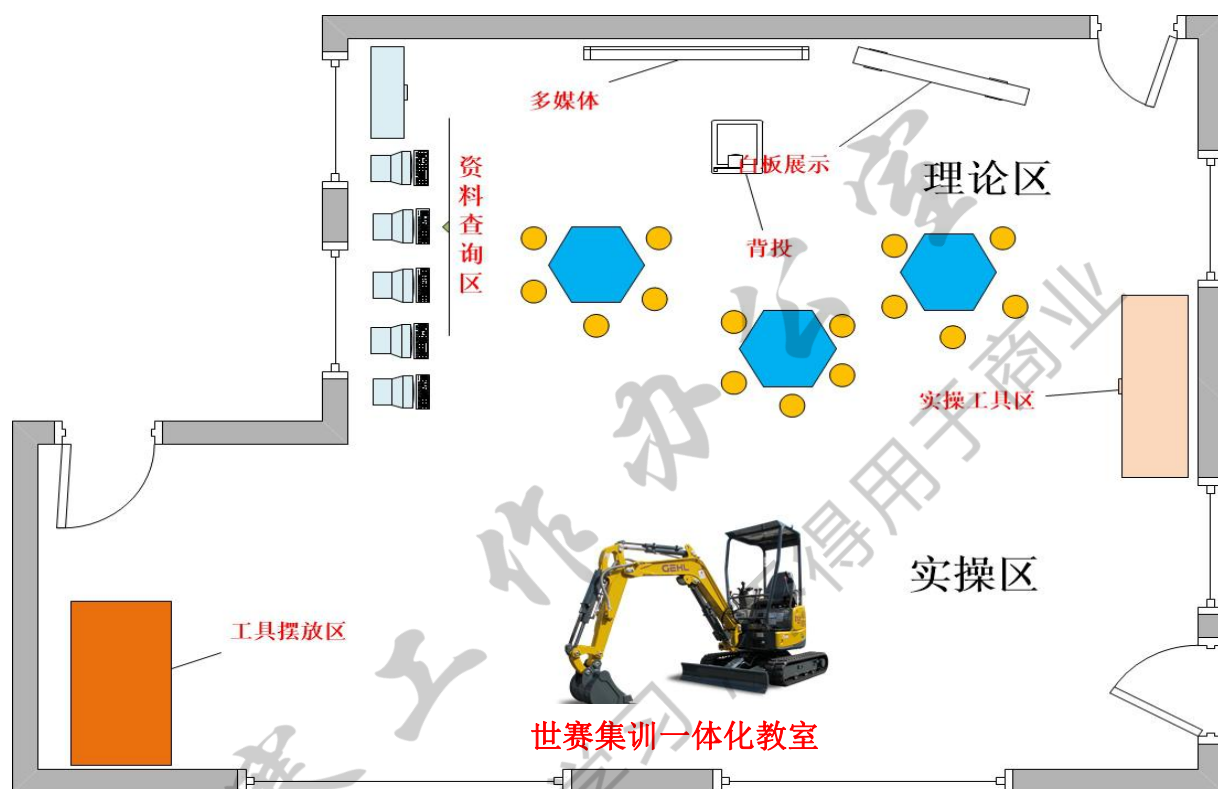
五、学习资源

本课学习中，学习资源包括：

（一）场地与设备

1. 场地

世界技能大赛项目一体化教室：该一体化教室按真实世界技能大赛工作场景设置，用于竞赛项目培训，如下图所示：



2. 设备

电脑、投影仪、白板、挖掘机

（二）工具和材料

授课 PPT、工作页、彩色卡纸、彩笔、磁钉、实操工具及安全用品、火山小视频 APP


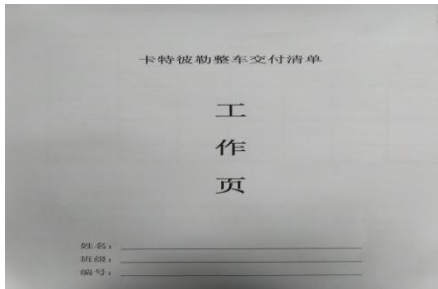
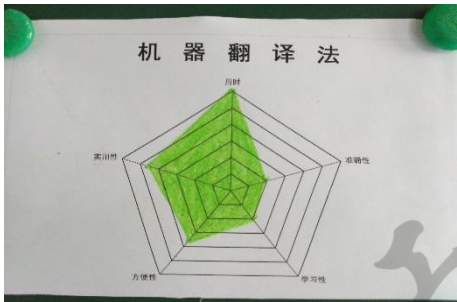


（三）教学材料

《卡特彼勒整车交付清单》英文版、《卡特彼勒整车发动机操作手册》节

选英文版、《卡特彼勒操作维修手册》（供学有余力的学生自学）、《汽车英语》教材、《英汉词典》

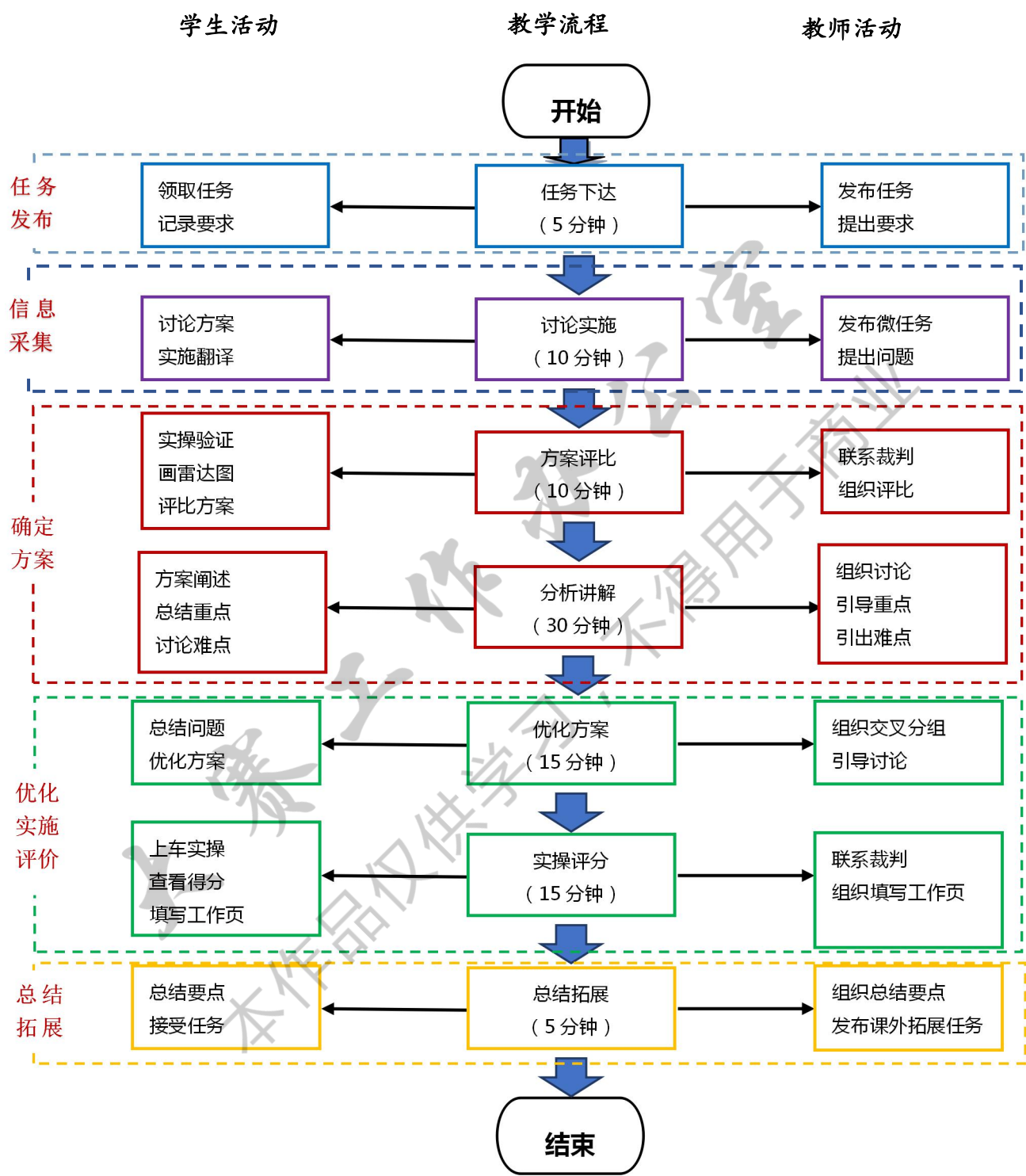
教学工具及设备见下图：

内 容	所处环节	用 法
<p>《卡特彼勒整车交付清单》</p> 	环节一到环节五	学生依据此清单进行翻译任务。
<p>《卡特彼勒整车发动机操作手册》节选</p> 	环节六	学生在课后将此材料作为拓展作业，复习本课所学内容，提高翻译技巧。
<p>汽车英语教材</p> 	环节二到环节六	本教材供学生在实施课中或拓展任务时，查阅相关技术词汇或相关技术原理所用。
<p>英汉词典</p> 	环节二	供逐字翻译小组成员查阅材料词汇。

<p>PPT 讲义</p> 	<p>环节一至环节六</p>	<p>贯穿课堂始终，用以展示教学和任务内容。</p>
<p>工作页</p> 	<p>环节一到环节五</p>	<p>由学生自主填写，协助完成任务。</p>
<p>雷达图表</p> 	<p>环节三</p>	<p>学生依据雷达图的五个维度标准，选出最佳方案。</p>
<p>挖掘机</p> 	<p>环节三</p>	<p>学生依据译文上车进行整车交付前检查，供裁判进行评分，以此判断译文的正确性。</p>
<p>实操手套</p> 	<p>环节三</p>	<p>学生上车操作安保设施，保护双手。</p>

<p>实操护目镜</p> 	环节三	学生上车操作安保设施，保护眼睛。
<p>安全帽</p> 	环节三	学生上车操作安保设施，保护头部。
<p>火山小视频 APP</p> 	环节一到环节六	<ol style="list-style-type: none"> 1. 学生查看其他同学的术语朗读视频，留言评论； 2. 教师查看学生视频，并留言评论； 3. 学生查看教师、同学及网友的评论，进行改善； 4. 对本课进行全程直播，与网友互动。
<p>白板</p> 	环节二到环节五	<ol style="list-style-type: none"> 1. 学生展示译文； 2. 学生展示雷达评比图； 3. 配合教师讲解译文。
<p>投影、卡纸、磁钉等</p> 	环节一到环节六	贯穿课堂始终，用以展示教学内容。

六、教学流程图



七、教学实施过程

教学环节	教学内容	学生活动	教师活动	设计意图	教学手段	教学方法
课前学习与交流	卡特彼勒液位检测相关英语技术术语的诵读。	上传专业术语朗读视频到火山小视频软件，观看其他同学视频，予以点评，并观看教师上传的术语朗读视频，自查并改善自己的发音。	1. 上传专业术语朗读视频到火山小视频中； 2. 观看学生术语朗读视频，予以评论。	1. 帮助学生提前熟悉技术词汇； 2. 加强线下互动，提高学生预习的兴趣； 3. 提前预习，自评及互评作业，减少课上费时。	翻转课堂 (学生提前自学并背诵本课程所涉及的专业术语，提高学习效率)。	自主学习； 心得共享
准备工作 (5 分钟)	卡特彼勒液位检测相关英语技术术语的背诵。	1. 签到； 2. 组内用打扑克(单词卡片)的方式，抽查单词背诵情况。	1. 组织签到； 2. 巡视学生单词背诵情况。	加深学生对本课技术词汇的熟悉程度，扫清实施任务中的单词障碍。	1. 随机分组，提高学生参与感； 2. 单词游戏，为本课程热身。	1. 分组法 2. 游戏法
环节一 明确工作任务 (5 分钟)	任务发布及准备。	1. 观看世界技能大赛裁判发布的任务，了解世界技能大赛翻译任务与本课程的联系；	1. 播放视频，发布任务；发布《卡特彼勒整车交付清单》中内容； 2. 发放工作页，通过发布工作任务和评分项目，引导学生明确	模拟世界技能大赛任务发布过程，帮助学生迅速进入任务准备状态。	场景模拟 (世界技能大赛任务结合学习任务，提高学生学习兴趣)。	工作情景导入

教学环节	教学内容	学生活动	教师活动	设计意图	教学手段	教学方法
	2. 用雷达图评选最优方案。	2. 画出雷达图，评比三种翻译方式，选出最优方案； 最佳方案阐述 最优方案组上台阐述方案思路。 讨论重点问题	最佳方案阐述 组织最优方案组上台阐述思路，提出重点问题： 1) 区分主句从句的标志是什么？ 2) 如何快速识别句子的主干？	4. 引导学生将管理中的雷达图运用到译文评比中，培养发散性思维； 5. 引导学生思考并讨论本课重点问题，协助学生独立寻求突破方式。	5. 对比分析； 6. 互通有无，增强互动，提高学生认知。	对比综合法； 雷达法
环节三 实施任务 (10 分钟)	实施最佳方案；	1. 重新交叉分组，最优小组成员带队，带领组员学习最优方案，实施翻译任务；	1. 组织学生重新分组； 2. 引导学生不断优化和完善计划； 3. 交待上车操作的安	1. 通过交叉分组的方式，引导学生自主学习；	1. 互助学习（各组互通有无，提高效率）；	白板展示 现场讲解 比较分析

教学环节	教学内容	学生活动	教师活动	设计意图	教学手段	教学方法
	上车操作。	2. 穿戴用品，依据译文，上车操作。	全问题，进行上车前检查； 4. 巡视学生上车实操及参观过程，与安全人员一起维护现场安全秩序。	2. 通过上车操作，引导学生运用译文指导实操；	2. 工学结合（将翻译任务与世界技能大赛任务相结合）。	总结优化 任务驱动
环节四 检查评价 (10 分钟)	裁判对操作进行评分。	查看裁判评分页，观摩他组操作，进行互评。	1. 联系裁判，进行评分； 2. 公布评分； 3. 组织学生观摩、互评。	以实操验证译文的准确度。	世界技能大赛模拟 (采用裁判评分，检验译文正确性，使学生在操作中验证翻译方法，实用性更强)。	在线评价
环节五 总结提高 (难点突破环节)(25 分钟)	思考问题： 1. 失分原因是什么？	1. 思考难点问题；	发布失分环节最高的项目； 提出 难点问题 ：断句标志词有什么特性？ 从属部分应该如何处	小组讨论；	对比综合 优化译文	相互评价

教学环节	教学内容	学生活动	教师活动	设计意图	教学手段	教学方法
	2. 有哪些待优化的地方？ 3. 如何处理句子的次要部分？	2. 讨论优化方案； 3. 小组间讨论：本节课做了什么？出现什么问题？用了什么方法？还有什么改进？	理？ 总结 1. 组织引导学生讨论，综述“分合法”的特点及具体步骤； 2. 评价各组任务实施的过程，向学生提出意见和建议。	运用头脑风暴优化翻译步骤。	头脑风暴 （培养学生创新思维，启发学生自我评判）	头脑风暴
环节六 任务拓展 (10 分钟)	完成《卡特彼勒整车操作手册》中“发动机停机前”的翻译任务。	1. 观看火山直播网友评论，互动讨论； 2. 课下运用总结的翻译技巧，翻译《卡特彼勒整车操作手册》中“发动机起动前”部分； 3. 将翻译作业的讲解视频上传到火山小视频APP。	评价 1. 组织学生自评、互评； 2. 点评学生评价结果； 3. 展示火山直播网友评论。 拓展 发布课下拓展作业。	迁移知识，通过拓展练习引导学生复习及运用能力。	直播互动，课外拓展训练 （汇聚课堂外的火山用户，连接课内外，培养知识迁移能力）。	地毯法 互评对比

八、学业评价

根据教学目标，本课程评价以学生自评、小组互评、世界技能大赛裁判评分为主，辅以教师指导补充评价。评价内容分专业素养和职业素养两个方面。专业素养评价内容依据教学目标的要求，着重对学生句子成分的分析能力、翻译方式的归纳能力、翻译方法的应用能力及总结叙述能力进行评价；职业素养方面，主要考核学生团队合作意识以及创新批判思维的能力。

评价策略见下方《综合评价表》，具体评价内容参见《学生工作页》。

综合评价表					
评价环节	评价内容	评价方式	评价目的	评价特点	分值
准备环节	1. 专业术语朗读作业； 2. 专业术语背诵情况。	1. 利用火山小视频APP。学生互相观看他人视频并点评；教师观看学生作业，进行评论；火山平台上的英语爱好者或专业人士通过观看视频，进行点评； 2. 课上利用单词卡片，让学生相互抽查背诵情况。	预习内容的达成度	1. 直播平台进行线上评价，有趣、简单； 2. 变枯燥的单词听写为学生乐于参与的游戏竞技。	15
任务讨论、实施及优化环节	小组合作分工合理，任务完成情况。	教师过程评价，学生组内、组间评价，火山用户在线评价。	专业能力 方法能力	线上线下、组内组间、教师多元评价相结合，关注职业素养。	55
方案检测环节	依据译文，上车检查。	现场连线世界技能大赛裁判，对选手的操作步骤进行评价。	社会能力 达成度	引入世界技能大赛技术评价标准，培养学生把控译文正确性的意识。	30
总计					100

七、教学反思

（一）特色与成果

1、公共学科与世界技能大赛项目相结合。学生在通过翻译《卡特彼勒整车交付清单》，将英语知识运用到实际操作中，提高课堂参与度，为学生的学习结果提供可信的检验依据。

2、课堂教学与线下学习相结合。利用火山小视频这一网络社交平台，发布微任务或微课程，课程不再受时间和空间的局限，学生可利用碎片化的时间自主学习或相互交流，激发学生学习交流的兴趣，提高课堂效率。

3、多种评价方式相结合。

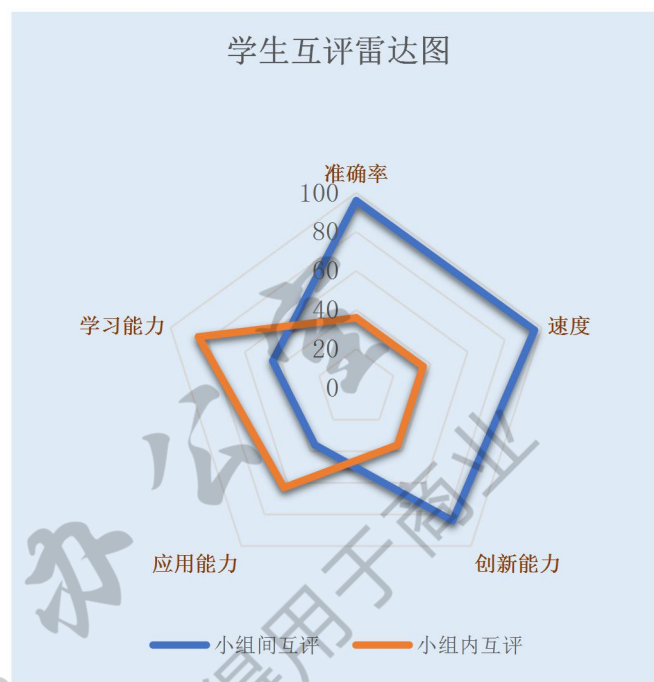
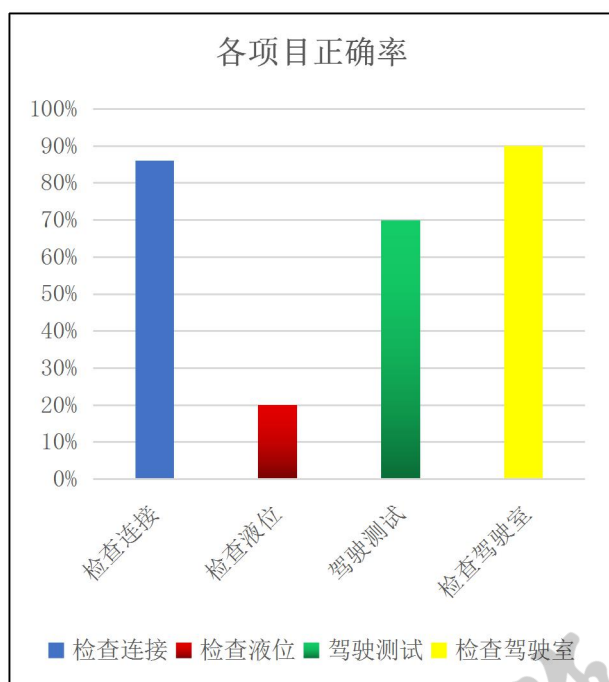
本课利用学生个人和小组的自评与互评，结合教师评价，并引入世界技能大赛裁判对学生实操步骤予以评分，以此检验学生对翻译方式的运用能力。

利用火山小视频直播平台，使学生在线上与APP 用户进行交流，拓展交流层次。

将管理标准中的雷达图运用到小组互评过程中，提升学生的观察和总结能力。

4、团队协作意识与安全意识相结合。本课的任务依靠小组讨论和协作完成，学生在解决重难点问题的过程中，可增强自身的团队意识；将翻译任务与上车检查相融合，帮助学生树立安全意识。

（二）存在问题及解决方案



问题一：如上图所示，结合学生自评与互评表。可分析出：由于英语基础较为薄弱，学生在处理英语长句从属部分时，存在畏难和疑惑。

解决方案：本课程将在火山小视频 APP 中，穿插英语语法基础及翻译基础的微课程，帮助学生弥补薄弱环节。

问题二：学生自评与互评的情况显示，虽然团队协作翻译技术材料的水平较高，但学生自主翻译能力尚未得到突显。

解决方案：本课程发布“一句话翻译”的微任务作为作业，要求学生将解析视频发布在火山小视频中，在玩中学，克服学生独立英文翻译的畏惧心理。

卡特彼勒整车交付清单的翻译

工 作 页

姓名: _____

班级: _____

编号: _____

准备工作（签到、分组、检验单词背诵情况）

Name 组名	Manager 负责人		Timer 计时员		Proofreader 校对员	
	Name	Score	Name	Score	Name	Score
A Word-for-word 逐字翻译组						
B App 软件翻译组						
C 神秘翻译组						

一、明确工作任务

任务名称：卡特彼勒整车交付清单的翻译（见下图）

任务要求：翻译时间 15 分钟；上车操作时间 10 分钟；准确率 75%以上。

CATERPILLAR®

Caterpillar Skid Steer Loader,
Compact Track Loader, & Multi Terrain Loader
Predelivery Inspection (PDI) Checklist

Date: 日期
Inspector: 杨刚
Serial Number: 1012
Model Number: 345
Hours: 1012
Work Order No.: 45

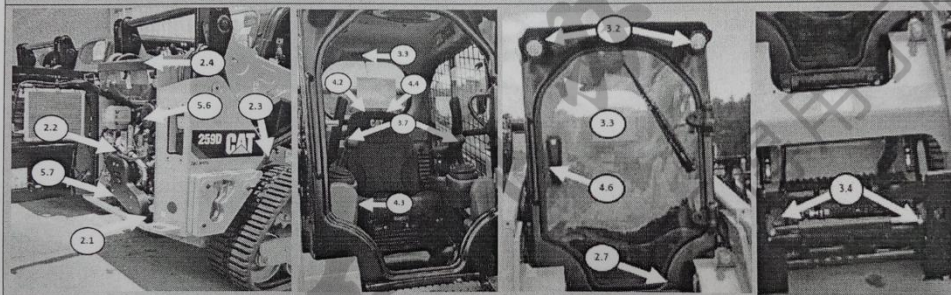
PRODUCT LINK & SERVICE LETTER

Series	#		Pass	Fail	N/A	Comments
All	1.1	Verify Product Link is installed correctly. Complete Product Link registration process and Activate the Air Time.	P	F	N/A	
All	1.2	Ensure latest software part number for machine, display, and product link.	P	F		
All	1.3	Check for Active Fault codes and clear any logged events.	P	F		
All	1.4	Verify all Safety Product Improvement Programs (PIP) are complete.	P	F		

CHECK FLUID LEVELS

Series	#		Pass	Fail	N/A	Comments
All	2.1	Prior to starting machine, ensure that there are no leaks in the engine compartment or under machine. If leaks are found, determine origin and repair.	P	F		
All	2.2	While on level ground ensure the engine oil is between the add mark and the full mark on the dipstick.	P	F		
All	2.3	While on level ground ensure the hydraulic oil level is between the min and max lines.	P	F		
All	2.4	Verify Synthetic Oil Decal is installed. If Applicable	P	F	N/A	
All	2.5	While on level ground with the radiator in the closed position, ensure the glycol sight-glass is full and leak free. Ensure the glycol level is at the Full Cold and Full Hot level on the recovery bottle.	P	F		
B+	2.7	(272, 297, 299) Fill DEF Tank if needed.	P	F	N/A	
All	2.7	Fill Windshield Washer Fluid. Note: Washer Bottle is not filled at Factory.	P	F	N/A	

Reference



DRIVE TEST

Series	#		Pass	Fail	N/A	Comments
All	3.1	Safety Note: Ensure that the machine CANNOT MOVE when the safety arm bar is in the UP position and the hydraulic lockout light comes on.	P	F		
All	3.2	Ensure all Interior and exterior lights are operational.	P	F		
All	3.3	Ensure gauges and hour meter are functioning properly including LCD controls on D series.	P	F		
All	3.4	Ensure manual/hydraulic/electric coupler pins work (Verify pins fully extend and the bucket does not disengage when tilted down and front tires/tracks are lifted off the ground).	P	F		
All	3.5	When in low idle, ensure the dead engine lowering system works properly. The arms must float down in 20 seconds or fewer once the DEL.	P	F		
All	3.6	Ensure the back up alarm functions properly.	P	F		
All	3.7	When applicable, ensure the optional features function such as Creep Control, Two Speed, Etc.	P	F	N/A	

CAB

Series	#		Pass	Fail	N/A	Comments
All	4.1	Ensure the following items are included in the manual box/ seat pouch: Ship sheet, red safety book, white supplemental book, matching parts.	P	F		
All	4.2	If applicable ensure block heater cord is in manual box/seat pouch.	P	F	N/A	
All	4.3	Verify cooling is at 20F below Ambient and Hot Air Blowing Heat.	P	F	N/A	
All	4.4	Verify Seat Heater is functioning on Air Suspension Seats.	P	F	N/A	

Last Update: August 2017
Caterpillar Confidential Green

Date Printed: 10/23/2017

Page 1 of 2

卡特彼勒整车交付清单

二、 验证并确定实施方案

1. 微任务发布

原 文

While on level ground with the radiator in the closed position, ensure the glycol sight-glass is full and leak free. Ensure the glycol level is at the Full Cold and Full Hot level on the recovery bottle.

(C 组版本)

While on level ground with the radiator in the closed position, ensure the glycol sight-glass is full and leak free. Ensure the glycol level is at the Full Cold and Full Hot level on the recovery bottle.

2. 微任务要求:

- (1) B 两组按原文分别用逐字翻译和手机翻译, 翻译+实操需在 20 分钟内完成。
- (2) C 组依据本组版本, 自行讨论方案, 翻译+实操需在 20 分钟内完成。

3. 微任务互评

请上台查看其他两组的译文, 对比填写方案评分表, 并画出雷达评分。

评价 \ 组名	A 组	B 组	C 组
优点			
缺点			

方案综合评价表

评价指标	用 时	准确性	学习性	方便性	可操作性
A 组					
B 组					
C 组					

说明：

1. 每项采用 5 分制。
2. 翻译用时一栏只有 1、3、5 分：超过 15 分钟为 1 分，10-14 分钟为 3 分，1-9 分钟为 5 分。
3. 准确性低于 50% 为 1 分，50%-60% 为 2 分，60%-70% 为 3 分，80%-90% 为 4 分，90%-100% 为 5 分。



4. 选出最佳译法

5. 最佳方案分享

再次分组（分组要求：每组需保证有一位成员来自最佳译法组）

Name 组名	Manager 负责人	Timer 计时员	Proofreader 校对员

三、 实施任务

翻译《卡特彼勒整车交付清单》，填写《整车交付工作表》中相关项目。

四、 检查评价

上机操作，填写《整车交付工作表》中相关项目。

整车交付工作表						
检查项目	项目序号	项目译文	检查评价			时长
			PASS	FAIL	N/A	
PRODUCT LINK & SERVICE LETTER	1.1					
	1.2					
	1.3					
	1.4					
	2.1					

CHECK FLUID LEVELS						
	2.2					
	2.3					
	2.4					
	2.5					
	2.6					
	2.7					
DRIVE TEST	3.1					
	3.2					
	3.3					
	3.4					

	3.5					
	3.6					
	3.7					
CAB	4.1					
	4.2					
	4.3					
	4.4					

五、 总结提高

1. 写出错误率最高的清单检查项目

2. 错误分析

3. 思考

分清语句主从句的标志：_____

分清语句句子主次的标志：_____

次要句子、短语的特征：_____

4. 反思问题，总结规律：

大寨王作办心强

本作品仅供学习，不得用于商业

六、 任务拓展

任务：独立思考，试翻译下图《卡特彼勒整车发动机操作手册》节选部分。

要求：将译文写在下方横线内；讲解分析步骤并录像，上传至火山小视频中。

14
Safety Section
Engine Stopping

101462046

Grounding Practices

Engine Stopping

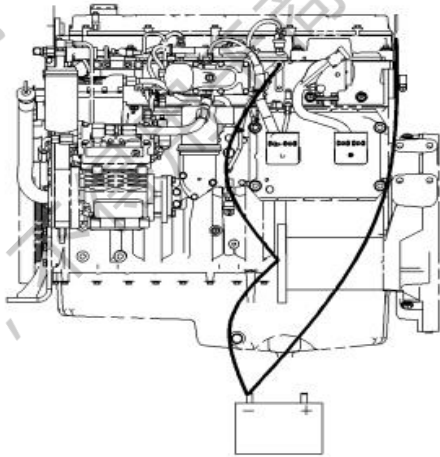
SMCS Code: 1000

Stop the engine according to the procedure in the Operation and Maintenance Manual, "Engine Stopping (Operation Section)" in order to avoid overheating of the engine and accelerated wear of the engine components.

Use the Emergency Stop Button (if equipped) ONLY in an emergency situation. Do not use the Emergency Stop Button for normal engine stopping. After an emergency stop, DO NOT start the engine until the problem that caused the emergency stop has been corrected.

Stop the engine if an overspeed condition occurs during the initial start-up of a new engine or an engine that has been overhauled. This may be accomplished by shutting off the fuel supply to the engine and/or shutting off the air supply to the engine.

To stop an electronically controlled engine, cut the power to the engine.



译文：

教学项目总体考核评价表（小组自评、互评）

评价名称	评价内容	分值	评价分数		
			自评	互评	师评
社会能力 30%	劳保用品是否穿戴整齐	10 分			
	是否按时完成并上交学生工作页	10 分			
	是否在讨论环节提出创新方案或思路	10 分			
专业能力 40%	句子主次成分是否在 2 分钟内区分清	10 分			
	句子主干是否翻译到位	10 分			
	句子次要成分是否处理	10 分			
	译文是否完整，是否符合中文行文规则	10 分			
方法能力 30%	是否总结出技术材料的行文特点	10 分			
	是否利用工具建立了翻译词库	10 分			
	能否阐述出翻译英文技术材料的基本步骤	10 分			
总 分					
总 评	自评(20%)+互评(20%)+师评 (60%)		教师（签名）:		

整车交付检查项目考核评价表（裁判填写）				
检查项目	项目序号	操作时长	操作得分	操作评价
部件连接 25%	1.1			
	1.2			
	1.3			
	1.4			
液位 25%	2.1			
	2.2			
	2.3			
	2.4			
	2.5			
	2.6			
	2.7			
驾驶测试 25%	3.1			
	3.2			
	3.3			
	3.4			
	3.5			
	3.6			
	3.7			
驾驶室 25%	4.1			
	4.2			
	4.3			
	4.4			
总 分				